EL ESPAÑOL A TRAVÉS DEL PROYECTO CUENTACUENTOS

TERESA SIBÓN-MACARRO Y JUAN CARLOS MEDINA

Universidad de Cádiz

INTRODUCCIÓN

Por ubicación, la provincia de Cádiz es una de las zonas de recepción de población extranjera, bien por áreas compartidas con gobiernos gibraltareños y estadounidenses, o bien por la situación de puente con África. Este conlleva una acogida de menores en nuestros centros educativos con necesidades específicas de aprendizaje de la lengua española, y de la cultura que la envuelve en su entorno más próximo y nacional. Trabajamos en dos contextos distintos por el perfil de población, uno con menores en riesgo de exclusión social. En ambos hemos llevado a cabo una propuesta de cuentacuentos como hilo conductor para educación infantil basada en el juego. Hemos comprobado cómo la ductilidad de aprendizajes en estas edades favorece la entrada de la lengua y cultura españolas en sus hogares. Descubrimos estrategias que labran un camino no formal para el español para y a través de sus hijos pequeños.

Este pequeño Proyecto pertenece a otro de mayor envergadura auspiciado por el Vicerrectorado de Responsabilidad Social, Extensión Cultural y Servicios y la Biblioteca de la Universidad de Cádiz (dentro del Plan de Fomento del Libro: la lectura y la escritura). Ese Proyecto mayor es el Centro de Escritura de la Universidad de Cádiz, el cual proyecta su compromiso hacia el desarrollo de recursos y estrategias que contribuyan a la consolidación de habilidades en torno a la literacidad, especialmente entre aprendices con especiales dificultades en la capacidad lingüística, así como entre población extranjera.

La presente comunicación se justifica como un medio para difusión de resultados hacia la difusión del español con especial atención a la acogida de menores de entre población extranjera. Pretendemos mostrar cómo el conocimiento de la lengua y la cultura se consolida al compás de parámetros musicales con nuestro aparato fonador de percusión y de viento. La música en el cuento contribuye no solo al aprendizaje por asociación y por descubrimiento, sino a interiorizar comportamientos conductuales de grupo. La resultante didáctica es una fusión en un todo comunicativo sobre las tres grandes áreas curriculares de educación infantil.

PREMISAS

Desde la perspectiva legislativa, las aulas de educación infantil (E.I.) procuran combinar las tres áreas que comprenden su currículum preescolar: Conocimiento de sí mismo y autonomía personal, Conocimiento del entorno, y Lenguajes: Comunicación y representación. "El currículo de la educación infantil, para ambos ciclos, se organizará en áreas correspondientes a ámbitos propios de la experiencia y del desarrollo infantil y se abordará por medio de situaciones de aprendizaje que tengan significado para los niños y niñas." (BOE, julio 2009, Decreto 428/2008; artículo 8)

En cada revisión de la normativa relativa a la ordenación de la E.I. los decretos o la norma inciden en la descripción de esta etapa educativa como de entidad propia en el ámbito de la enseñanza infantil, que responde a un carácter voluntario de matriculación por parte de los padres o tutores, y que está estructurada en dos ciclos básicamente a tenor de sus edades 0-3 y 3-6 años. (BOE, nº 92, mayo 2009, Real Decreto 149/2009). Asimismo los objetivos son sustancialmente los mismos desde 2006, a los que se hace referencia en sucesivas referencias del BOE o BOJA:

1. Conocer su propio cuerpo y el de los otros, sus posibilidades de acción y aprender a respetar las diferencias.
2. Observar y explorar su entorno familiar, natural y social.
3. Adquirir progresivamente autonomía en sus actividades habituales.
4. Desarrollar sus capacidades afectivas.
5. Relacionarse con los demás y adquirir progresivamente pautas elementales de convivencia y relación social, así como ejercitarse en la resolución pacífica de conflictos.
6. Desarrollar habilidades comunicativas en diferentes lenguajes y formas de expresión.
7. Iniciarse en las habilidades lógico-matemáticas, en la lecto-escritura y en el movimiento, el gesto y el ritmo (BOE, nº4, enero 2007, Real Decreto 1630/2006; artículo 3).

Y sus tres dimensiones de investigación/ acción educativa quedan como se recogen en el artículo 4:

1. "Los contenidos educativos de la Educación infantil se organizarán en áreas correspondientes a ámbitos propios de la experiencia y del desarrollo infantil y

se abordarán por medio de actividades globalizadas que tengan interés y significado para los niños.

2. Los métodos de trabajo en ambos ciclos se basarán en las experiencias, las actividades y el juego y se aplicarán en un ambiente de afecto y con confianza, para potenciar su autoestima e integración social." (BOE, enero 2007, nº 4. Real Decreto 1630/2006, de 29 de diciembre).

Todas las instituciones educativas comprometidas con la E.I. han de ajustarse a estas pautas marcadas por la ley nacional y sus concreciones posteriores por autonomías, bien se trate de guarderías creadas o respaldadas por los ayuntamientos como facilitadoras de la actividad laboral de los progenitores o tutores del menor, o bien sean centros que ofertan programas para alumnado de E.I. en sus aulas de segundo ciclo (es decir, de 3-6 años). La sede educativa en la que fue desarrollado nuestro Proyecto cuentacuentos y cantajuegos en Educación Infantil asume y pone en práctica estas prescripciones legales.

Desde la proyección formativa forjada sobre el compromiso con la sociedad que conlleva la E.I., la colaboración con entidades externas siempre ha estado abierta, e incluso se ha favorecido a través de convenios de colaboración y cooperación institucionales. Esta colaboración conjunta con otras entidades reporta un enriquecimiento mutuo en su trayectoria y sus experiencias a las propuestas extracurriculares o Proyectos. Así, entre las experiencias previas que informan el Proyecto que vamos a describir más adelante, se cuentan con las desarrolladas en equipo gracias a convenios bilaterales; por ejemplo, con el Ecosol-Sord, perteneciente a la REDES (Red de Entidades para el Desarrollo Solidario), Centro de Normalización de la Lengua de Signos Española, del Real Patronato sobre Discapacidad, Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad. Algunos de ellos han quedado ofertados en los espacios de "prácticas.uca" o "erasmus. prácticas" o "Acción solidaria", (respaldado por Vicerrectorados como es de Responsabilidad Social, o de Alumnos o de Extensión Universitaria).

EL ESPAÑOL A TRAVÉS DE LA VOZ, DE LA IMAGEN, DEL ESPACIO Y DEL TIEMPO.

Diversas actuaciones han gestado estas reflexiones que a continuación compartimos. En este transcurrir de aprendizajes directos e indirectos han participado en este caminar: Mª Mar Delgado Jiménez, Belén Barreiro Galera, Araceli Hervias Ortega (desde la Lengua de Signos Española), José Espinar Coralero, Laura Martín Riego, Fátima

Marchante García, Marina Romero Lainez, Beatriz Roquette Serván, Pilar Silva García (desde la Educación Infantil), el Centro Efetah (Tánger, Marruecos), la Escuela Infantil "La Algaida" (Puerto Real, Cádiz, España) y de "El Salvador" (Jerez de la Frontera, Cádiz, España).

En una línea de actuación educativa global, construimos propuestas transversales apoyados en el análisis de las dinámicas de aula en ambiente de co-construcción de los aprendizajes, desde:

- El apoyo en condiciones de interacción didáctica caracterizadas por colaborar, participar, compartir, guiar y ayudar. (cfr. Mª Fuensanta Martínez, et.al., 2014: 34).
- El desarrollo de las habilidades comunicativas a partir de bases la reproducción de los sonidos de la naturaleza (onomatopeya) sobre la base del juego de imitación y de ejercicio (descrito por Piaget).
- La consideración de la lengua como elemento integrador, y la cultura como muestra de la libertad del ser humano.
- Dos premisas ineludibles:
  - La percepción como guía de la producción en la comunicación humana.
  - La escritura como herramienta para la organización del pensamiento.
- La lengua y la cultura españolas por medio de cuentos de tradición popular en el aula.

Hemos ido confirmando cómo los cuentacuentos aportan y arropan un reflejo de identidad individual y social, sustentan una reflexión hecha herencia, se constituyen en un instrumento de aprendizaje, proporcionan un constructo de identidad, y, junto al peso afectivo, combinan un valor lúdico, comunicativo y narrativo.

Estamos convencidos de que los cuentos forman, informan y perduran en el tiempo narrado, revivido/ interpretado y recordado; y sus marcos temporales conllevan un encuadre en cuentos del amanecer, del atardecer o de la caída del sol, del olvido o del sueño, del héroe cotidiano o del legendario histórico.

Entre los elementos comunes en todas estas experiencias de Español en el aula, hemos barajado contenidos, procedimientos y aptitudes ensambladas como:

- Miradas interculturales.
- Interculturalidad aplicada.
- Competencias híbridas y elementos sincréticos.

- Conjugación de la forma y el contenido.
- Metalengua.
- Interacción y comprensión.

A través del espacio virtual TV Literacidad 3.0 [Facebook] hemos puesto en común referencias relevantes en las culturas oralistas y signantes, de carácter nacional e internacional. Han sido lecturas que invitaban a la reflexión no solo a los miembros o los colaboradores del Centro de Escritura sino a todo usuario de la red que late en el compromiso de la difusión de la lengua y la cultura españolas a través del discurso oral, signado, escrito. Es incuestionable el especial interés que ha cimentado sobre la triple acción que el encuentro con los discursos a tres bandas. Asimismo la escritura del relato tradicional y la doble re-escritura del relato origen (por adaptación y por acople de subtítulos) ha generado un triple reto conjugando a su vez texto audio (oral y musical), texto icónico (dibujos y ubicación del intérprete de la Lengua de Signos), texto signado (de base espacial y visual), texto escrito (cerrado) en un todo intercultural y multicultural comunicativo.

CONCLUSIÓN

La combinación de estrategias comunicativas con una diversidad de codificaciones textuales contribuye a una mejor y más enriquecida trasmisión de saberes. La vida informa a la comunicación por todos los modelos de interlocutores que la hacen posible, por lo que la confluencia de diversos perfiles de hablantes en la enseñanza de las lenguas enriquece el mismo hecho de dar vida a la cuentística tradicional de cada grupo cultural y social.

BIBLIOGRAFÍA

Blair, Alison Margaret. "Once upon a time: un nuevo modo de aprender en Infantil y Primaria". *VIII Jornadas de Innovación Pedagógica: Competencias Lingüísticas en la sociedad global*. Marbella: ATTENDIS. 2007: 111-130.

Caballero Díaz, Celia, Susana Larrañaga Barasaluce. "Taller de cuentacuentos: cuéntame un cuento". Madrid: *MECD*. 2008 [consultado en 2014] [http://m.redined.mecd.gob.es/xmlui/bitstream/handle/11162/76286/00820093006365.pdf?sequence=1] Enlace inexistente en 2015. Adaptación del taller de Caballero Díaz, Celia y Larra-

ñaga Berasaluce, Susana. "Cuando el cuento se acabó, los alumnos todavía estaban allí". XV Encuentro práctico de ELE organizado por Internation al House Barcelona y Difusión, Centro de Investigación y Publicaciones de Idiomas, Barcelona 15 y 16 de diciembre 2006.

Duque de la Torre, Aurora, Carmen García Oliva. "«Érase una vez...». El cuenta cuentos en la clase de E/LE" *ASELE*. Actas VIII. 1997: 281-289.

Fernández López, Sonsoles, Antonia Navarro Blanco. *Enfoque por tareas: Propuestas didácticas*. Madrid: Ministerio de Educación. 2009.

Martínez, Mª Fuensanta, José Miguel Nieto, Mónica Vallejo. "Buenas prácticas en el aula de educación infantil y primaria desde la perspectiva del profesorado", cfr. 'infra' Pedro Millares Martínez, *et al.*, 2014, 27-35.

Miralles Martínez, Pedro, Mª Begoña Alfageme González, Raimundo Rodríguez Pérez. *Investigación e innovación en Educación Infantil*. Murcia: Ediciones de la Universidad de Murcia. 2014.

Polo Sánchez, Ainoa. *Aprendiendo español en el aula: un cuentacuentos para la clase de ELE*. Brasil: Conserjería de Educación-Embajada de España en Brasil. Ministerio de Educación, Política Social y Deporte, 2008.

Rodríguez Camaño, Mª Belén. "Cuentacuentos en la clase de ELE". Bruselas: Publicaciones Académicas de los Centros del Instituto Cervantes. 2013: 175-185. [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/bruselas_2013/16_rodriguez.pdf]

---------- "Cuentacuentos en clase de ELE". Formato virtual: blogspot 1.VII.2015, última actualización. [http://cuentacuentosele.blogspot.com.es/]

Salvador Rosa, Aurora Mª. "En torno al vocabulario y a su enseñanza en preescolar" *Tavira* 4, 1987: 19-38.

Sibón Macarro, Teresa G. "Sonidos sin cuento y sonidos con cuento", *Actas XLII Congreso AEPE*, 2008: 151-161.

Sibón-Macarro, Teresa-G., Aurora Salvador Rosa, Daniel González Manjón, Belén Barreiro Galera, MªMar Delgado Jiménez, Araceli Hervias Ortega, Paco Vera Villaverde. "Proyecto cuentacuentos y Normalización Lingüística. Comunicación oral – signada - escrita" *Actas del Congreso CNSE 2014*. Madrid: Real Patronato sobre Discapacidad. [Edición electrónica] 2015: 211-219.

Sibón-Macarro, Teresa-G., Belén Barreiro Galera, Mª Mar Delgado Jiménez. "Proceso de creación de un «texto puente» previo a la filmación de un cuentacuentos en lengua de signos." *Revista Española de Discapacidad* Madrid: CEDD. 2016[en curso]

www.uca.es/familias/escuela-infantil-la-algaida
http://www.adideandalucia.es/disposicion.php?cat=37
http://www.unesco.lacult.org/docc/oralidad_08_30-38-el-desarrollo-de-la-oralidad.pdf
http://karaokeparapeques.blogspot.com.es/
http://bloglogopedialafora.blogspot.com.es/2011/03/gestos-de-apoyo-la-pronunciacion.html